中国石油大学（华东）研究生院

翻译硕士专业学位研究生申请学位实践成果实施细则（试行）

为进一步完善建设服务实际需求、解决实际问题，符合专业学位教育规律的我校翻译硕士专业学位研究生质量评价体系，培养高水平、应用型翻译专业人才，按照《中华人民共和国学位法》、《教育部关于深入推进学术学位与专业学位研究生教育分类发展的意见》（教研〔2023〕2号）及《专业学位研究生教育发展方案（2020-2025）》（学位〔2020〕20号）等文件精神，依据全国翻译专业学位研究生教育指导委员会发布的《翻译硕士专业学位研究生申请学位实践成果基本要求（试行）》，结合我校实际，制定本实施细则。

一、基本原则

坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，坚持学位分类发展、人才分类培养，以评价改革牵引翻译专业教育和人才培养；坚持体现高水平、应用型翻译专业人才的培养要求；坚持培养学生在翻译实践相关工作中发现、分析并解决实际问题的能力，确保其自身专业能力的提升和可持续发展；坚持迭代更新，不断完善工作要求和操作程序。

二、适用范围

本细则适用于学校翻译硕士专业学位类别，是学校和导师对申请学位实践成果进行管理和评价的指导性文件。原则上，学位申请人应使用本细则规定的实践成果形式申请翻译硕士专业学位。对于学位申请人是否能使用学位论文或者其他形式的实践成果申请学位，由所在学院根据工作实际自主决定并制定相应标准。

三、申请学位实践成果基本要求

取得规定的实践成果是专业学位研究生培养的重要组成部分，是对学位申请人承担专业实践工作能力的全面训练和评价要求。申请翻译专业学位的实践成果须坚持正确政治方向和价值导向，面向翻译相关实际需求，聚焦翻译相关实际问题，以实体的成果或作品等形式呈现，体现实践性、应用性、专业性和可展示性等特征。

通过实践成果申请学位，应同时提交可展示的实体成果和实践成果总结报告。实践成果应是学位申请人攻读硕士专业学位期间实施、完成并取得的成果。实践成果总结报告是可展示实体形式的书面表达，是对实践成果完成过程的具体描述和对翻译硕士专业学位申请人承担专业实践工作能力的重要诠释。实践成果总结报告原则上应采用案例分析报告或调研报告形式撰写。

（一）案例分析报告

1．来源与形式

案例分析报告应围绕一个或一组主题相关的翻译实习实践任务或项目，针对具体的问题，综合运用所学专业知识、理论和方法，分析讨论问题，并提出具体解决方案或对策建议。案例应

来源于学位申请人在翻译实习实践中完成的任务或项目，具有专业性、典型性、原创性等特点，且具有实践价值和可操作性。案例分析报告应体现学位申请人掌握翻译专业领域坚实的基础理论和系统的专门知识，具有承担翻译专业实践工作的能力。

案例分析报告应有明确的问题导向，选题应与专业培养方向契合，包括但不限于：笔译实践操作类、口译实践操作类（陪同口译、交替传译、同声传译）、翻译项目管理类、翻译语言资产管理类（术语库、语料库等）、项目质量审校类（仅限机器翻译译后编辑）、多模态翻译实践操作类、翻译实验类、翻译技术应用与产品研发类等。

2．内容要求

案例分析报告须坚持正确政治方向和价值导向。报告应以翻译实习实践案例中的具体问题为中心，将案例信息进行结构化展现，体现可读性。报告应描述案例发生的背景、情境和完成过程，分析案例中遇到的问题与挑战，并综合运用所学专业知识、理论和方法得出结论并提供解决问题的方案或对策建议，能提供一定的借鉴参考或应用价值。

案例分析报告的立场和用语应客观中立，得出的结论和提出的解决方案应符合专业实践规律，可采取收集、记录、转写、建库、访谈等方法。对案例涉及的原文与译文或原语与译语转写的文字，或描述、阐释实践成果的相关文字应作为成果的主要可展示实体形式纳入附录中。

3．规范性要求

案例分析报告须含**实践成果独创性（或创新性）声明**。声明

中应明确实践成果是学位申请人在导师（组）指导下独立完成的成果，科学严谨，恪守规范。实践成果符合相关保密规定，知识产权归属清楚，无知识产权纠纷。

案例分析报告应符合基本的写作规范。原则上，报告应使用国家通用语言文字撰写，正文字数（不包括参考文献和附录）不少于1万字（以汉字版面字数为准）。报告要求概念准确、逻辑严谨、结构合理、层次分明、表达流畅、图表规范、数据可靠、文献引用规范。

案例分析报告一般由封面、中外文扉页、声明、致谢、中外文摘要和关键词、目录、正文、参考文献和附录等组成，包括但不限于：

（1）引言：阐述案例分析报告的写作背景和主要内容。

（2）案例选择和描述：介绍案例搜集和选择的相关背景，对案例进行描述，提出拟解决问题。

（3）案例分析与讨论：围绕典型案例和拟解决问题进行系统深入的分析与讨论。

（4）解决问题的方案：综合运用所学专业知识、理论和方法提出解决问题的方案或对策建议。

（5）结论与结语：对拟解决问题和解决方案进行总结，得出结论；提出实践过程中的不足和未来改善方向，并能为翻译实践提供一定的借鉴参考或应用价值。

（6）参考文献：须按照写作规范列出在报告中所引用的文献资料。

（7）附录：涉及笔译相关的报告附录部分须列出案例的原

文与译文，原文文本一般不少于1万字（以汉字版面字数为准），可以是一个文本，也可以是一组主题相似的文本。涉及口译相关的报告附录须完整列出音频或视频（有效时长不少于30分钟）中包含案例部分原语与译语的文字转写，可以是A、B语言间的单向翻译，也可以是两种语言互译。与案例分析相关的其他文字说明、证明等材料。

（8）其他：学位申请人还应提供与原文（语）和译文（语）相关的原始音频或视频等相关支撑材料。因签订保密协议而无法列出原文（语）与译文（语），则须将成果采用方提供签字盖章的正式说明纳入附录。

4．贡献与创新要求

案例分析报告应工作量充足，体现学位申请人对翻译专业实践有较为深刻的体会和领悟。案例分析的结论应对所提出的问题给予充分解答，对策建议应具有一定的借鉴参考或应用价值。鼓励学位申请人对案例分析的结果、解决办法和建议进行进一步反思和提炼，能够对相关实践问题形成新认识、新思路。

5．评价要素参考

案例分析报告评价要素参考		
一级要素	二级要素	评价要素
选题与实践价值	实践成果来源	坚持正确政治方向和价值导向，选题来源于真实的翻译实习实践项目或任务，具有实践价值和可操作性。
	实践成果形式	选题符合翻译专业实践特征，选题大小适中，契合培养方向，问题描述具体详实。
能力要求	基础理论和专门知识	体现学位申请人掌握坚实的基础理论和系统的专门知识。

	专业实践能力	体现学位申请人具有从事翻译实践工作的能力，特别是具有发现、分析、解决翻译实践问题的能力。
应用性	成果的应用价值	实践成果在翻译专业领域具有一定应用价值或取得一定社会经济效益。
	研究的参考价值	研究的问题、方法和结论对相关实践具有一定借鉴参考价值或实际指导意义。
专业性	案例分析的结构	对案例的分析和问题讨论系统且深入、富有逻辑性；体现专业、严谨的特征，符合专业实践程序和规律。
	案例分析的内容	工作量充足且有一定研究难度；实践操作流程符合专业规范；内容分析、讨论与结论能体现综合运用所学专业知识、理论和方法，发现、分析并解决问题的能力。
创新性	研究问题的新角度	发现、分析和讨论问题的视角和路径有一定新意。
	解决方案的新思路	在实践过程中的某一方面、阶段、环节取得改进、优化和提升，提出解决问题的对策建议有一定新意。
规范性	实践成果规范要求	按要求提供实践成果的可展示实体形式；明确实践成果是学位申请人在导师（组）指导下独立完成并取得的成果；实践成果符合相关保密规定，知识产权归属清楚，无知识产权纠纷。
	总结报告规范要求	完整、具体描述实践相关背景和过程，深入研究和分析具体问题，诠释解决方案和对策建议的参考和应用价值；逻辑严谨、结构合理、层次分明，表达流畅、易于理解，图表和文献引用规范、数据可靠。

（二）调研报告

1．来源与形式

调研报告应以翻译行业发展或实践领域中的某一方面、某一现象、某一群体或某一机构为调研对象，运用科学规范的调查方

法和调研程序，进行调查和分析研究，得出结论并提出具体解决方案或对策建议。选题应来源于学位申请人在翻译实习实践中涉及的主题，调研问题聚焦且有一定代表性和可操作性。调研报告应体现学位申请人掌握翻译专业领域坚实的基础理论和系统的专门知识，具有承担翻译相关调研工作的能力。

调研应有明确的目的和对象，体现问题意识，选题涉及领域应与专业培养方向契合，包括但不限于：口笔译政策、口笔译行业发展、口笔译项目管理、口笔译实践操作、翻译工具及技术应用等。

2．内容要求

调研报告须坚持正确政治方向和价值导向。报告应围绕调研对象和具体问题，运用专门知识、专业理论和方法对所调研事件的背景进行系统深入分析，采用规范的方法、程序和工具，收集、整理和分析数据，系统、规范地呈现调查结果，并通过科学分析得出调研结论，提出具体解决方案或对策建议，能提供一定的决策参考或政策咨询价值。

调研报告的立场和用语应客观中立，分析方法和分析过程应符合专业要求，可采取查阅资料、实地调查、访谈、调查问卷、录音录像等方法收集数据。整理后或被正式采用的调研相关内容应作为成果的主要可展示实体形式纳入附录中。

3．规范性要求

调研报告须包含**实践成果独创性（或创新性）声明。**声明中应明确实践成果是学位申请人在导师（组）指导下独立完成的或作为骨干成员完成的成果，科学严谨，恪守规范。实践成果符合

相关保密规定，知识产权归属清楚，无知识产权纠纷。

调研报告应符合基本的写作规范。原则上，报告应使用国家通用语言文字撰写，正文字数（不包括参考文献和附录）不少于1万字（以汉字版面字数为准）。报告要求概念准确、逻辑严谨、结构合理、层次分明、表达流畅、图表规范、数据可靠、文献引用规范。

调研报告一般由封面、中外文扉页、声明、致谢、中外文摘要和关键词、目录、正文、参考文献和附录等组成，包括但不限于：

（1）引言：阐述调研报告的写作背景和主要内容。

（2）调研问题提出：介绍调研的相关背景、目的和意义，明确调研对象，提出调研问题。

（3）调研方案设计：围绕调研问题，运用科学规范的调查方法和调研程序，设计调研方案。

（4）调研实施内容：描述调研的前期准备、方案实施的具体过程和步骤，调研中遇到的问题和挑战，以及资料数据处理分析等。

（5）调研结果描述和分析：对调研结果和资料数据进行汇总，综合运用文字、图表、多模态等形式分析和讨论问题。

（6）解决问题的方案：综合运用所学专业知识、理论和方法提出解决问题的方案或对策建议。

（7）结论与结语：对调研问题和解决方案进行总结，得出结论；提出调研过程中的不足和未来研究方向，并能为相关问题提供一定的决策参考或政策咨询价值。

（8）参考文献：须按照写作规范列出在报告中所引用的文献资料。

（9）附录：整理后或被正式采用的调研相关内容；调查问卷、访谈记录等支撑材料，以及与调研相关的其他补充说明、证明等材料。

（10）其他：因签订保密协议而无法列出调研相关成果的，则须将成果采用方提供签字盖章的正式说明纳入附录。

4．贡献与创新要求

调研报告应工作量充足，体现学位申请人对调研问题有较为深刻的体会和领悟。调研过程科学合理，调研结果和解决方案实用，应具有一定决策参考或政策建议价值。鼓励学位申请人对调研结果和解决方案进行进一步反思和提炼，能够对相关调研问题形成新认识、新思路。

5．评价要素参考

调研报告评价要素参考		
一级要素	二级要素	评价要素
选题与实践价值	实践成果来源	坚持正确政治方向和价值导向，选题来源于翻译行业发展或实践领域中的真实问题，具有调研价值和可操作性。
	实践成果形式	选题符合翻译行业或实践领域的专业特征，选题大小适中，契合培养方向，问题描述具体详实。
能力要求	基础理论和专门知识	体现学位申请人掌握坚实的基础理论和系统的专门知识。
	专业实践能力	体现学位申请人具有从事翻译实践工作的能力，特别是具有调查、分析、研究问题和提出解决方案的能力。
应用性	成果的应用价值	调研成果在翻译行业和专业领域具有一定应用价值或取得一定社会经济效益。

	研究的参考价值	调研的问题、方法和结论具有一定借鉴参考价值或实际指导意义。
专业性	调研的结构	对调研的描述和问题讨论系统且深入、富有逻辑性；体现专业、严谨的特征，符合行业或专业实践程序和规律。
	调研的内容	工作量充足且有一定的研究难度；调查方法和程序符合专业规范；内容分析、讨论与结论能体现综合运用所学专业知识、理论和方法，分析、研究并解决问题的能力。
创新性	调研问题的新角度	选取、分析和讨论问题的视角和路径有一定新意。
	解决方案的新思路	在调研过程中的某一方面、阶段、环节取得改进、优化和提升，提出解决问题的对策建议有一定新意。
规范性	实践成果规范要求	按要求提供实践成果的可展示实体形式；明确实践成果是学位申请人在导师（组）指导下独立完成或作为骨干成员完成并取得的成果；实践成果符合相关保密规定，知识产权归属清楚，无知识产权纠纷。
	总结报告规范要求	完整、具体描述调研相关背景和过程，深入研究和分析具体问题，诠释解决方案和对策建议的参考和应用价值；逻辑严谨、结构合理、层次分明，表达流畅、易于理解，图表和文献引用规范、数据可靠。

四、实践成果申请学位流程

通过实践成果申请学位，主要流程应包括：实践成果申请学位可行性论证、实践成果实施、实践成果总结报告撰写、实践成果展示与鉴定、实践成果专家评阅、实践成果答辩等。可行性论证、展示与鉴定、专家评阅、答辩等环节应当有行业（企业）专家参与。

实践成果展示与鉴定由所在学院组织实施，鉴定会须至少由五位具有研究生导师资格或具有高级专业技术职务的同行专家组成，其中行业（企业）专家应超过半数。实践成果展示与鉴定

等同于专家预审环节，“通过”实践成果鉴定的，视为“通过”专家预审，否则为“不通过”。

五、其他

本实施细则自发布之日起施行，由研究生院负责解释。